Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak kapłan ją zobaczy,\* a oto nie ma na niej białego włosa i nie sięga ona głębiej pod skórę, i zbladła, to każe go kapłan zamknąć na siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak kapłan nie zauważy zbielałych włosów ani ubytków na skórze, a poza tym wyda mu się, że chore miejsce zbladło, to poleci odosobnić chorego na siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak kapłan zobaczy, że nie ma na niej białych włosów i że nie jest głębsza niż skóra, ale pociemniała, wtedy kapłan odosobni go na siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby ją obaczył kapłan, że w niej włos nie bieleje, i nie jest głębsza nad inszą skórę, ale tylko naczerniała, tedy zamknie kapłan takowego przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli włos dawną ma barwę, a blizna przyciemniejszym a nie głębsza niżli bliskie ciało, zamknie go przez siedm dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że tam nie ma białych włosów i że ta plama nie jest wklęśnięta w stosunku do otaczającej skóry, i że jest ona matowa, to kapłan odosobni go na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli kapłan zobaczy, że nie ma na tym białych włosów i że nie ma też na nim wgłębienia na skórze, i że jest to bezbarwne, kapłan odosobni go na siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast kapłan zobaczy, że nie ma tam białych włosów i wgłębienia w skórze oraz że plama jest ciemna, to odosobni go na siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak kapłan zauważy, że nie ma tam białych włosów ani wklęśnięcia na skórze, plama zaś przyciemniała, to odizoluje go na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak po obejrzeniu kapłan stwierdzi, że nie ma białych włosów i że [plama] nie sięga głębiej pod skórę, a przy tym ona pociemniała, zatrzyma go kapłan w odosobnieniu na siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli kohen zobaczy, że nie ma białego włosa w niej ani nie jest głębsza niż skóra [naokoło] i zbladła, kohen odosobni go na siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж священик погляне, і ось немає в ньому білого волоска, і не є нижчим від скіри тіла, і він є темний, і священик відлучить його на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ją kapłan obejrzał a oto nie ma na niej białego włosa, nie jest też głębsza niż skóra i nadto ściemniała, wtedy kapłan go zamknie na siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli kapłan to obejrzy, a oto nie ma na tym zbielałych włosów i nie jest to głębsze od skóry, a jest matowe, kapłan podda go kwarantannie na siedem dni. |

1. 1) ją zobaczy : wg PS: zobaczy. [↑](#footnote-ref-2)